

客家語「恁」構式的習語化（下）¹

賴文英

「恁」構式的習語化，除前述「恁早」、「恁久」兩字格之外，也含三字格的構式。

例如，「仰恁靚」（讚嘆一個人長得很美、怎麼如此漂亮）、「情恁寡」（缺少情感）中，其實由字面義即可理解含義，但成一慣用語時，前者帶有讚嘆、後者帶有貶抑，尤其出現在諺語中的語詞更能明白其作為一慣用語的含義：「人講薄情人情恁寡，續毋知薄情個人無一定無情。」（人說薄情人少情感，殊不知薄情的人不一定無情。）又如常用詞「恁仔細」，其字面義為「這麼仔細」，具有「因辦事這麼仔細而令人感謝」，由此義延伸而詞彙化成「謝謝」之義。我們認為當一簡短構式習用成詞時，先是詞彙化現象，而後習用成詞。

生活中的短語，會因情境、語用，以及使用頻繁而成慣用語，再舉具正、反義詞的例子，如「無恁該」，字面義為「沒那麼容易」，此構式肯定式的講法為「恁該」（這麼簡單），但這兩詞均具有同樣的語用功能，比較容易出現在情境設想是容易進行的，但實際上表現出來卻是不容易的，因而他人多半以此兩詞來反諷「沒那麼簡單」、「哪有這麼簡單」。不過「恁該」亦可出現在他人情境設想是不容易進行的，但某人實際上表現出來卻是容易的，「恁該」則具有有點出乎意料或不屑的語用意涵。類似的反諷構式「恁好空」，字面義為「這麼好的事」，但在此例中則反諷為「哪有這麼好的事」，其反義構式為「無恁好空」，此則偏字面義解讀。

以上三字格中，因「恁仔細」或更為生活中的常用詞，往往將其視為一詞彙，但其他三字格是否為一詞彙或慣用語，則或見仁見智。再看一些更長形式的常用語如「恁久無看著」（好久不見，打招呼語）、「恁久在該無閒麼个」（最近在忙什麼？），構式中的

¹ 賴文英，2021，《臺灣客語語法結構變異新論》。新竹市：國立陽明交通大學出版社。

「恁久」與其他成分互動，且具有社會功用，又使用上有愈來愈頻繁的趨勢，因而也已習用為生活中常見的慣用語，但往往因其具有五個字、八個字的形式非符合一般「詞」最長的四字格形式，故而偏向視其為「慣用語化」或「習語化」，此較適合視為構式化而非詞彙化的演變。

一構式是否能產生習語化現象往往和構式成分之間的互動有關，同時和社會性的語用功能有關，而這往往要放在情境的框架之中來解讀，同時也和構式的使用頻率有關，抑或因習語化而伴隨了使用頻率的增多。